

Porównanie tłumaczeń Marka 14:70

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	On zaś znowu wyparł się i po chwili znów stojący obok mówili Piotrowi prawdziwie z nich jesteś i bowiem Galilejczyk jesteś i mowa twoja jest podobna
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	On zaś ponownie zaprzeczył. Wkrótce potem znowu ci, którzy stali obok, powiedzieli do Piotra: Naprawdę jesteś jednym z nich, bo też jesteś Galilejczykiem.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	On zaś znowu wypierał się. I po małej (chwili) znów obok stojący mówili Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś, i bowiem Galilejczyk jesteś.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	(On) zaś znowu wyparł się i po chwili znów stojący obok mówili Piotrowi prawdziwie z nich jesteś i bowiem Galilejczyk jesteś i mowa twoja jest podobna
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	On zaś ponownie zaprzeczył. Wkrótce potem ci, którzy stali obok, zwrócili się do Piotra: Naprawdę jesteś jednym z nich, bo też jesteś Galilejczykiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A on ponownie się wyparł. I znowu, po chwili ci, którzy tam stali, powiedzieli do Piotra: Na pewno jesteś <i>jednym</i> z nich, bo jesteś Galilejczykiem i twoja mowa jest podobna.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A on zasię zaprzął się. A znowu po małej chwili ci, co tam stali, rzekli Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś; bo jesteś i Galilejczyk, i mowa twoja podobna jest.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A on po wtóre zaprzął. A zasię po małej chwili ci, co tam stali, mówili Piotrowi: Prawdziwie z nich jesteś: boś i Galilejczyk jest.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A on ponownie zaprzeczył. Po chwili ci, którzy tam stali, mówili znowu do Piotra: Na pewno jesteś jednym z nich, jesteś także Galilejczykiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A on się znowu zaparł. Wkrótce potem mówili znowu ci, którzy tam stali, do Piotra: Prawdziwie jesteś z nich, boś także Galilejczyk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	On zaś znowu się wyparł. Za chwilę ponownie ci, którzy tam stali, powiedzieli Piotrowi: Na pewno ty jesteś jednym z nich, jesteś przecież Galilejczykiem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A on ponownie zaprzeczył. Po chwili i ci, którzy tam się znajdowali, mówili do Piotra: „Na pewno jesteś jednym z nich, jesteś przecież Galilejczykiem”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A on ponownie zaprzeczył. Po chwili stojący tam jeszcze raz powiedzieli do Piotra: „Rzeczywiście jesteś z nich, bo przecież także jesteś Galilejczykiem”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piotr znowu zaprzeczył. Po chwili ci, co tam stali, powiedzieli: - Rzeczywiście jesteś jednym z nich, bo też jesteś Galilejczykiem.

¹⁾ <x>510 1:11</x>; <x>510 2:7</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	On znowu zaprzeczał. Wkrótce potem stojący tam mówili Piotrowi: - Naprawdę jesteś jednym z nich, boś i Galilejczyk.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він знову зрікся. Невдовзі присутні казали Петрові: Справді, ти з них, бо ти галилеєць [і мова твоя та сама].
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś na powrót zapierał się. I potem-za mały czas na powrót ci stojący obok powiadali Petrosowi: Jawnie pełnie prawdziwie z nich jakościowo jesteś, i bowiem Galilajczyk jesteś.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś on znów zaprzeczył. I znowu, po małej chwili, ci, którzy stali obok, mówili Piotrowi: Prawdziwie jesteś z nich, bo też jesteś Galilejczykiem i twoja mowa jest podobna.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Znów zaprzeczył. Chwilę później stojący tam sami zagadnęli Kefę: "Musisz być jednym z nich, bo jesteś z Galil".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	On ponownie temu zaprzeczał. a po krótkiej chwili stojący w pobliżu jeszcze raz odezwali się do Piotra: "Na pewno jesteś jednym z nich, bo przecież jesteś Galilejczykiem".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Ale Piotr znowu zaprzeczył. Po pewnej chwili stojący tam ludzie podeszli do niego i stwierdzili: —Ty również jesteś jednym z nich! Przecież pochodzisz z Galilei.